

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Wstęp do przekładoznawstwa**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30h W**
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **dr hab. Agnieszka Chmiel, achmiel@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu: przedstawienie historii badań nad przekładem, pojęć i koncepcji przekładoznawczych, podejść teoretycznych i zwrócenie uwagi na synergię między znajomością teorii przekładu a praktyką przekładu.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

| Symbol EU dla zajęć/przedmiotu | Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:                        | Symbole EK dla kierunku studiów |
|--------------------------------|--|---------------------------------|
| EU_01                          | posiada pogłębioną wiedzę na temat historii badań nad przekładem                       |                                 |
| EU_02                          | zna i właściwie stosuje zaawansowane pojęcia i koncepcje z zakresu przekładoznawstwa   |                                 |
| EU_03                          | potrafi scharakteryzować zaawansowane podejścia teoretyczne do różnych typów przekładu |                                 |
| EU_04                          | rozumie sens przygotowania teoretycznego w praktyce przekładu                          |                                 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

| Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:                      | Symbol EU dla zajęć/przedmiotu |
|--|--------------------------------|
| Historia przekładoznawstwa                                   | EU_01                          |
| Typy przekładu   | EU_02                          |
| Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem pisemnym       | EU_01, EU_02, EU_3, EU_4       |
| Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem ustnym         | EU_01, EU_02, EU_3, EU_4       |
| Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem audiowizualnym | EU_01, EU_02, EU_3, EU_4       |
| Metodologia badań przekładoznawczych                         | EU_02                          |

5. Zalecana literatura:

- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.
- Malmkjær, K. (Ed.). (2017). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315692845>

- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Schwieter, J. W., & Ferreira, A. X. (Eds.). (2017). *The handbook of translation and cognition*. John Wiley & Sons.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

| Metody i formy prowadzenia zajęć   | X |
|--|---|
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień   | X |
| Wykład konwersatoryjny   | X |
| Wykład problemowy  |   |
| Dyskusja   | X |
| Praca z tekstem  |   |
| Metoda analizy przypadków  | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning)  |   |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna  |   |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)   |   |
| Metoda ćwiczeniowa   |   |
| Metoda laboratoryjna   |   |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego)   |   |
| Metoda warsztatowa   |   |
| Metoda projektu  |   |
| Pokaz i obserwacja   |   |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video   |   |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |   |
| Praca w grupach  |   |
| Inne (jakie?) -  |   |
| ...  |   |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

| Sposoby oceniania                           | Symbole EU dla zajęć/przedmiotu |           |           |           |  |  |
|---|---------------------------------|-----------|-----------|-----------|--|--|
|   | EU_0<br>1                       | EU_0<br>2 | EU_0<br>3 | EU_0<br>4 |  |  |
| Egzamin pisemny                             | X                               | X         | X         | X         |  |  |
| Egzamin ustny                               |                                 |           |           |           |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką”                 |                                 |           |           |           |  |  |
| Kolokwium pisemne                           |                                 |           |           |           |  |  |
| Kolokwium ustne                             |                                 |           |           |           |  |  |
| Test  |                                 |           |           |           |  |  |
| Projekt                                     |                                 |           |           |           |  |  |
| Esej  |                                 |           |           |           |  |  |
| Raport                                      |                                 |           |           |           |  |  |
| Prezentacja multimedialna                   |                                 |           |           |           |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |                                 |           |           |           |  |  |
| Portfolio                                   |                                 |           |           |           |  |  |
| Inne (jakie?) -                             |                                 |           |           |           |  |  |
| ...   |                                 |           |           |           |  |  |

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Forma aktywności                                |  | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|--|---|
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem |  | 30  |
| Praca własna studenta*                          | Przygotowanie do zajęć   | 5   |
|   | Czytanie wskazanej literatury  | 10  |
|   | Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. |   |
|   | Przygotowanie projektu   |   |
|   | Przygotowanie pracy semestralnej                                       |   |
|   | Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia                                 | 30  |
|   | Inne (jakie?) -  |   |
|   | ...  |   |
| SUMA GODZIN                                     |  | 75  |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU        |  | 3   |

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa  
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa  
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa  
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa  
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa, ale ze znacznymi niedociągnięciami  
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa